

Экономические и социально-гуманитарные исследования. 2022. № 2 (34). С. 202—205.
Economic and Social Research. 2022. No. 2 (34). P. 202—205.

УДК 347.78.034
doi: 10.24151/2409-1073-2022-2-202-205

Особенности перевода «ложных друзей переводчика» с английского языка на русский в текстах по телекоммуникационным технологиям

Дарья Павловна Громова

Национальный исследовательский университет «МИЭТ», Москва, Россия

ciellaskliff@gmail.com

Аннотация. В статье дается определение понятия «ложные друзья переводчика» (ЛДП). На примере текстов телекоммуникационной тематики автор анализирует применимость способов перевода к данному лингвистическому явлению. В статье делается вывод, что не существует зависимости типа ЛДП от способа перевода. Основным способом перевода ЛДП является добавление.

Ключевые слова: перевод, «ложные друзья», термины, способы перевода, добавление.

Для цитирования: Громова Д. П. Особенности перевода «ложных друзей переводчика» с английского языка на русский в текстах по телекоммуникационным технологиям // Экономические и социально-гуманитарные исследования. [Круглый стол Института ЛПО: Актуальные вопросы современной лингвистики]. 2022. № 2 (34). С. 202—205. <https://doi.org/10.24151/2409-1073-2022-2-202-205>

Specific features of the translation of “false friends of translator” from English into Russian in telecommunication texts

Daria Pavlovna Gromova

National Research University of Electronic Technology, Moscow, Russia

ciellaskliff@gmail.com

Abstract: The article gives the definition of “false friends of translator”. The author analyses the application of ways of translation to this linguistic phenomenon on the example of telecommunication texts. The article concludes that there is no dependence of a type of “false friends of translator” on a way of its translation. The main way of their translation is addition.

Keywords: translation, “false friends”, terms, ways of translation, addition.

For citation: Gromova D. P. Specific features of the translation of “false friends of translator” from English into Russian in telecommunication texts. *Economic and Social Research* [Round table of the LPO Institute: Actual questions of modern linguistics], 2022, no. 2 (34), pp. 202—205. (In Russian). <https://doi.org/10.24151/2409-1073-2022-2-202-205>

Перевод – достаточно сложный и трудоемкий процесс, который обеспечивает коммуникацию между специалистами, говорящими на разных языках. Одна из трудностей этой коммуникации заключается в наличии в обоих языках слов со сходной формой звучания и написания, так называемых ложных друзей переводчика, неадекватный перевод которых может привести к искажению коммуникации.

Изучением понятия ложных друзей переводчика (далее ЛДП) в разное время занимались такие ученые, как, например, М. Кеслер, Ж. Дерокинье, Ч. А. Фергюсон, Р. А. Будагов, К. Г. Готлиб, К. Ривьер, О. А. Агаркова, И. Н. Кузнецова, В. В. Алимов. Актуальность исследования обусловлена наличием сложностей перевода текстов по телекоммуникационным технологиям (далее ТКТ), сложностей перевода искажений, появляющихся при переводе, и в частности, сложностями передачи ЛДП в ТКТ.

Рассмотрим различные трактовки ЛДП лингвистами. По мнению М. Кеслера и Ж. Дерокинье, ЛДП – слова из двух языков, похожие внешне, но при этом не совпадающие по деннотации и коннотации (цит. по: [1, с. 124–125]). Например, *hut* – хижина (англ.) и шляпа, защита (нем.). Как понятно из примеров, говорящие на немецком языке при переводе могут под влиянием сходной формы принять одно значение слова за другое. По мнению Ч. А. Фергюсона (1994), слова, которые просто совпали по написанию, не являются ЛДП, которые в свою очередь имеют общую семантику и происхождение (цит. по: [1, с. 124–125]). Р. А. Будагов считает, что ЛДП – всего лишь слова с одинаковым звучанием, но разным значением [2, с. 125]. По мнению К. Г. Готлиба, ЛДП – это пара слов из разных языков [3, с. 10]. Их сходная форма является причиной искажения смысла предложения при переводе. Например, в предложении *Describe substation major equipment and how reliable telecommunications affect their operation* [4, с. 11] слово *major* означает «главный, основной»,

а не «майор». Исходя из представленных определений, можно заключить, что суть понятия ЛДП как раз в том, что сходная форма является причиной искажения смысла при переводе.

В рамках самого понятия ЛДП существует несколько подтипов. Традиционная классификация ЛДП была предложена М. Кеслером и Ж. Дерокинье и состоит из двух пунктов: полные и частичные ЛДП (цит. по: [1, с. 124–125]). В первую категорию входят слова, имеющие одинаковое написание, но разное значение. Например, *personnel* (сходно с русским словом *персональный, личный*, на самом деле значение этого слова – персонал). Ко второй категории относят слова с одинаковым написанием и иногда с общей семантикой. Например, слово *substation(s)* может означать *субстанцию (вещество)*, и в контексте (...*environments such as electric power substations... and other potentially dangerous locations*) становится ясно, что *sub* – это приставка к слову *station*. Поэтому в данном случае *substation* имеет значение не «вещество», а «подстанция». Р. А. Будагов расширил классификацию М. Кеслера и Ж. Дерокинье до четырех типов [2, с. 130]. Первый тип включает слова с сходным написанием и чтением, но с разным значением (*accurate* означает не «аккуратный», а «точный», и в семантической структуре слова *accurate* нет значения «аккуратный»). Второй тип объединяет слова со сходным написанием и произношением, но одно из значений в языке перевода совпадает со значением иностранного эквивалента, а другое значение отличается, например, слово *regular* имеет несколько значений: 1. «регулярный», 2. «средний, обычный». *For example, this occurs with coded modulations or when the communication channel is time shared by several users on a regular basis* [3, с. 2] (*Например, это происходит при кодированных модуляциях или когда канал связи регулярно используется несколькими пользователями*). ...*and random data (significant deviations from the "regular" shape illustrated in the figure are possible for*

particular data patterns) [6, с. 121] (...и случайные данные (для конкретных шаблонов данных возможны значительные отклонения от «обычной» формы, показанной на рисунке)). Третий тип включает иностранные слова, значениям которых соответствуют несколько значений языка перевода (слово *biscuit* может переводиться на русский язык и как *бисквит*, *печенье*, и как *светло-коричневый*, и как *фарфор*, в том числе и *неглазурованный фарфор*). К четвертому типу относят различия в значениях и соответствии в разных языках единиц измерения (русский центнер равен 100 кг, немецкий – 50 кг). Разница значительная, поэтому данный тип очень важен, хотя в литературе встречается достаточно редко. В действительности, типов ЛДП в этой классификации три, так как четвертый тип практически нигде не встречается, за редким исключением.

В любом научном тексте, в частности по тематике телекоммуникационных технологий, помимо терминов наблюдается повсеместное использование общенаучной и специализированной научной лексики, в том числе присутствует и полисемантизм, когда одно значение слова повседневное, а второе – научное [7, с. 8], например, *architecture* – архитектура (зданий) / строение (микросхемы), *bound* – связь, отношения / уравнение. Термин может быть как одним словом, так и словосочетанием [8, с. 23].

В текстах научной направленности (за очень редким исключением) отсутствуют средства художественной выразительности, например, метафоры, аллегории, потому что научным текстам не нужна возможность множественного толкования содержания [7, с. 5], хотя сравнения изредка встречаются, что более характерно именно для англоязычных текстов. *The use in MP3 of a lossy compression algorithm is designed to greatly reduce the amount of data required to represent the audio recording and still sound like a faithful reproduction of the original uncompressed audio for most listeners...* [5, с. 323]. В данном случае сравнение используется для того, чтобы сделать

пример более наглядным и понятным для читателей. Аудиофайл, сжатый алгоритмом *lossy*, сравнивается с оригинальным, хотя его размер меньше и разница качества файла для большинства людей незаметна.

При анализе ряда отрывков из англоязычных учебников по ТКТ было выявлено более всего общенаучных терминов (считая повторы, так как все учебники относятся к сфере ТКТ и в них затрагиваются одинаковые аспекты данной научной сферы), менее всего специализированных терминов. Малое количество специальных терминов объясняется тем же, что и множественное количество общенаучных терминов: ТКТ – это одна из сфер технических наук, поэтому большинство терминов пришло именно оттуда.

Первоначально предполагалось выяснить, зависит ли способ перевода ЛДП от его типа. За основную была взята классификация ЛДП, предложенная Р. А. Будаговым, так как она самая полная. Разберем пример: *In applications where simplicity and robustness of implementation are more important than achieving optimum performance, differentially coherent and noncoherent demodulation are attractive alternatives to coherent detection* [6, с. 1]. В данном предложении присутствуют 4 ЛДП: *applications* (1 тип, имеет значения *аппликации, приложения, области применения*), *more* (1 тип, имеет значение *больше*, но при прочтении по буквам может ошибочно быть принято за «море»), *differentially* (2 тип, схоже с дифференциал, переводится *по-разному*), *performance* (3 тип, имеет значения *представление, производительность*). В первом случае можно воспользоваться добавлением (в областях применения), во втором посмотреть в словаре, так как это слово со стандартным значением, в третьем случае используется добавление (по-разному / различным образом), в четвертом случае нужно выявить значение в специализированном техническом словаре. В предложении *Continuous phase modulation (CPM) encompasses a class of signaling schemes that conserve and*

reduce signal energy and bandwidth at the same time [6, с. 5] есть 3 ЛДП: *encompasses* (сходно с русским словом *компас*, в данном предложении имеет значение *охватывать*, относится к 1 типу), *class* (*класс, урок*; в данном контексте имеет значение *категория, класс*; относится к типам 2 и 3) и *conserve* (*консервировать*, в данном случае *сохранять, экономить*, относится к 3 типу). Во всех представленных типах ЛДП можно перевести с помощью специализированного словаря.

Данное исследование ЛДП на материале текстов из англоязычных учебников по телекоммуникационным технологиям не выявило зависимости типа ЛДП от способа перевода. Основным способом перевода ЛДП в текстах ТКТ оказалось добавление.

Список источников

1. Жукова И. Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации. М.: Флинта: Наука, 2013. 263 с.
2. Будагов Р. А. Человек и его язык. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1976. 429 с.
3. Готлиб К. Г. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика». М.: Советская энциклопедия, 1972. 448 с.
4. Blume S. W. High voltage protection for telecommunications. N.Y.: Wiley, 2011. 260 p.
5. E-Saba M. Fundamentals of communication systems and networks. Cairo: Hakim Press, 2018. 638 p.
6. Mengali U., Aldo N. Synchronization techniques for digital receivers. Springer, 1997. 520 p.
7. Титова Ю. В., Капустина Т. В. Основы технического перевода: учебное пособие по дисциплине «английский язык» для студентов энергетических специальностей технических вузов. Ульяновск: УлГТУ, 2016. 170 с.
8. Яшина Н. К. Учебное пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский. Владимир: Изд-во ВлГУ, 2015. 112 с.

References

1. Zhukova I. N. Slovar' terminov mezhkul'turnoj kommunikacii. M.: Flinta: Nauka, 2013. 263 s.
2. Budagov R. A. Chelovek i ego jazyk. M.: Izd-vo Mosk. un-ta, 1976. 429 s.
3. Gotlib K. G. Nemecko-russkij i russko-nemeckij slovar' «lozhnyh druzej perevodchika». M.: Sovetskaja jenciklopedija, 1972. 448 s.
4. Blume S. W. High voltage protection for telecommunications. N.Y.: Wiley, 2011. 260 p.
5. E-Saba M. Fundamentals of Communication Systems and Networks. Cairo: Hakim Press, 2018. 638 p.
6. Mengali U., Aldo N. Synchronization Techniques for Digital Receivers. Springer, 1997. 520 p.
7. Titova Ju. V., Kapustina T. V. Osnovy tehničeskogo perevoda: uchebnoe posobie po discipline «anglijskij jazyk» dlja studentov jenergetičeskikh special'nostej tehničeskikh vuzov. Ul'janovsk: UIGTU, 2016. 170 s.
8. Jashina N. K. Uchebnoe posobie po perevodu nauchno-tehničeskoj literatury s anglijskogo jazyka na russkij. Vladimir: Izd-vo VIGU, 2015. 112 s.

Информация об участнике

Громова Дарья Павловна — магистрант, Институт ЛПО, 2 курс, группа Л-21М, профиль «Переводоведение и перевод в сфере высокотехнологичных отраслей экономики», Национальный исследовательский университет «МИЭТ» (Россия, 124498, г. Москва, пл. Шокина, 1).

Information about participant

Daria Pavlovna Gromova — master's student, LPO Institute, 2nd year, group L-21M, profile Translation and translation in the field of high-tech industries, National Research University of Electronic Technology (Russia, 124498, Moscow, Shokin sq., 1).

Статья поступила в редакцию 04.05.2022.

The article was submitted 04.05.2022.